

DIÀLEG AMB LA POESIA UCRAÏNESA

# Xevtxenko no és un futbolista!

**Dimecres 12 de maig, a les 19.30 h. Espai Mallorca** (C. del Carme 55, Barcelona)

# PEN

**català**  
Alguns poemes de Xevtxenko, traduïts per l'autora, acompanyats de textos de la poeta catalana. La lectura serà a les 19.30 h. a l'Espai Mallorca. Entrada lliure. Per més informació, veureu el programa de l'Espai Mallorca.

 Generalitat de Catalunya  
**Institució de les Lletres Catalanes**



Ajuntament de Barcelona  
Institut de Cultura



**A** CATALUNYA POCA GENT sap que Taràs Xevtxenko (1814-1861) va ser el «poeta nacional» de les lletres ucraïneses, el «Verdaguer ucraïnès». La realitat cultural d'Ucraïna, igual que la seva literatura, ens ha estat oculta durant molt temps, segrestada darrere dels poders fàctics de la història, com ara l'imperi Rus o el teló d'acer. El PEN Català organitza aquesta primera trobada entre poetes de tots dos països amb l'objectiu de donar la veu als escriptors i oferir un tast de la poesia ucraïnesa recent, de la mà de tres de les seves figures literàries més emblemàtiques, Serhí Jadan, Halyna Kruk i Iuri Zavadsky, a més de la programadora internacional Nelli Klos (LitFest, Lviv) i el poeta ucraïnès i català d'adopció, Andri Antonovsky, acompanyats dels poetes catalans Enric Casasses, Carles Hac Mor, Francesc Gelonch i Núria Martínez Vernis.

**Dimecres 12 de maig de 2010, a les 19.30 h**  
**Espai Mallorca** (carrer del Carme 55, Barcelona)

19:30 - 20:15 h **Xevtxenko no és un futbolista**

Presentació de la literatura ucraïnesa a càrrec  
d'Andri Antonovsky

Intervindran en el debat:

Halyna Kruk, Iuri Zavadsky, Serhí Jadan i Nelli Klos

Modera: Simona Škrabec

20:30-21:00 h **Recital de poesia ucraïnesa**

Carles Hac Mor llegeix Iuri Zavadsky

Francesc Gelonch llegeix Halyna Kruk

Enric Casasses llegeix Serhí Jadan

Núria Martínez Vernis llegeix Andri Antonovsky

**André Antonovsky** (Андрій Антоновський, Khmelnytskyi, 1973) va començar a pintar i escriure poesia de molt jove. L'intent d'organitzar una associació cultural va xocar frontalment contra l'aparell burocràtic i l'artista va decidir marxar a l'estranger. El 2001 arriba a Catalunya i s'involucra en l'escena poètica local. Ha fet recitals bilingües per tota Catalunya, i treballa per l'agermanament de les cultures catalana i ucraïnesa a través de traduccions de poesia i de teatre i projectes d'intercanvi cultural. Ha publicat el volum de poesia sonora amb el Iuri Zavadsky, РОТВРОТ / ВОСААВОСА. També està en procés d'edició una antologia de poesia catalana en ucraïnès.

**Serh  Jadan** (Сергій Жадан, Starobilsk, 1974) viu i treballa a Kh rkiiv. La seva poesia està arrelada en la tradició de la rebel·li  contracultural de Rimbaud, els futuristes ucraïnesos, russos i soviètics, i els poetes beat americans. És l'autor dels reculls de poesia *Цитатник*

(Recull de cites, 1995 i 2005), *Генерал Юда* (General Judes, 1995), *Пенсі* (Pepsi, 1998), *The very very best poems, psychedelic stories of fighting and other bullshit* (Els millors poemes, històries psicod liques de baralles i altres xorrades. Poesia escollida 1992-2000, 2000), *Балади про в йну і в дбудову* (Balades de guerra i reconstrucció, 2001), *Исторія культури початку століття* (Història de la cultura de principis de segle, 2003), *Марадона* (Maradona, 2007), *Ефіопія* (Etiòpia, 2009), *Лілі Марлен* (Lili Marlene, 2009). Ha publicat les novel·les *Депеш Мод* (Depeche Mode, 2004) i *Anarchy in the UKr* (Anarquia a UKr, 2005) i els volums de narrativa *Б р Мак* (Big Mac, 2003) i *Гімн демократичної молоді* (Himne de la joventut democr tica, 2005).

**Nel·li Klos** (Неллі Клос, Lviv, 1984)  s agent literària i programadora. Coordina diverses trobades internacionals de literatura entre les quals hi ha el Міжнародний Літературний

Фестиваль у Львові (Festival Internacional de Literatura de Lviv) i la Форум видавц в – д тям (Fira del Llibre Infantil). Des del juliol del 2005 ha ocupat càrrecs d'alta responsabilitat en la organització no governamental, Форуми видавц в (Fòrum d'Editors). Participa també en l'organització de «World Wide Words Festival» (Dinamarca). Entre molts d'altres projectes actualment prepara l'edició d'una antologia de la poesia catalana en ucraïnès, traduïda per André Antonovsky amb la col·laboració de Catalina Girona.

**Halyna Kruk** (Галина Крук, Lviv, 1974)  s poeta, escriptora de literatura juvenil, traductora i professora a la Universitat de Lviv. Ha publicat els reculls de poesia *Мандри у пошуках дому* (Viatges en cerca d'una casa, 1997), *Слїди на пїску*, (Petjades a la sorra, 1997) i *Обличчя поза св тлиною* (La cara darrera la fotografia, 2005). El 2003, va guanyar el concurs internacional

del llibre infantil *Step by Step* amb la novel·la *Марко мандрує довкола св ту* (Mark  fa la volta al món). Aquesta i *Важко бути найменшим* ( s difícil ser el més petit) són dues de les seves obres més traduïdes.

**Iuri Zavadsky** (Юрій Завадський, Tern pill, 1981) poeta, informàtic i traductor. Actualment és professor a la Universitat de Tern pill. Els seus interessos literaris es centren en els moviments de l'avantguarda de principis de segle XX, la poesia concreta, la poesia sonora i la tecnologia inform tica en l'art. Fa una important tasca per promoure corrents experimentals i una actitud oberta envers la literatura. Ha publicat els volums de poesia *Імовірність* (Probabilitat, 1999), i tres volums amb el mateix títol, però diferents continguts: *юрійзавадський* (iuriizavadskyi, 2003, 2006, 2008), i acaba de sortir a la llum el seu volum en conjunt amb l'André Antonovsky, РОТВРОТ / ВОСААВОСА (2010).

Canuda 6, 5è  
08002 Barcelona  
T - 933 183 298  
F - 934 120 666  
pen@pencatala.cat  
www.pencatala.cat

# PEN

## català

diàleg primer de grau triennal  
del grau de arquitectura, urbanisme  
i dels programes de màsters  
de l'Escola Superior d'Arts i Disseny

entorn de la mà, condicions més propícies del dibuix i la resposta pedagògica i la seva  
aplicació del treball de la universitat que a qualsevol de els seus graus. El treball de  
recerca multidisciplinari i el disseny multidisciplinari. Més que un grau és un espai de  
recerca, d'intercanvi i de col·laboració. És un espai de treball i de creació.